

英国中古浪漫传奇中的爱情与价值取向

张立光 张欣 黄菊

一、英国中古浪漫传奇

11世纪中叶的诺曼底征服对于英国文学产生了不可磨灭的影响。其中一个主要特征就是使英国传统的叙事诗在主题和风格上都发生了重要的变化。离奇浪漫的情节和法语诗歌的形式特征使它们发展迅猛，声势浩大，在12至14世纪达到了鼎盛时期，以致有的文学史家将这一阶段称为“浪漫传奇的时代”。浪漫传奇作为一种新的文学体裁首先出现在11世纪的法国北部。针对当时蓬勃兴起的大量作品，13世纪法国诗人让·博代尔在一篇描写查理曼大帝的诗歌中将流行的浪漫传奇题材分别归纳为“法兰西系统”、“不列颠系统”和“大罗马系统”。其中“不列颠系统”泛指亚瑟王传说。

需要指出的是，早期英国文学也具备有利于浪漫传奇作品生长和发展的土壤。早在古英语时期，就已经在一些散文作品和诗歌中出现了浪漫传奇的某些征兆，如《贝奥武甫》中主人公远渡重洋来擒妖斩魔的冒险故事等，都能符合后来流行的那种浪漫传奇模式。尤其是在中古英语时期的英国，民间口头流传着众多关于本国英雄人物的传奇故事。虽然它们中间的绝大部分都没有用文字保存下来，但从其他文学作品对于这些故事的频繁引用中，我们可以得知它们在当时的流行程度很可能超过了“不列颠系统”的浪漫传奇作品。”

二、中世纪西方骑士爱情观

中世纪的骑士文学对爱情看得很高，爱情是骑士冒险行动的动机之一。这种爱情往往是有风险的。骑士文学对骑士的描写尽情美化。他们年轻貌美、知书达礼，既能击剑斗殴，又对崇拜的贵妇人百般体贴。在他们的身上既有阳刚之气，又有阴柔之美。他们为赢得贵妇人的青睐而奋斗、牺牲，把自己视作贵妇人的仆人，博得她们的欢心是他们最大的荣誉。

徐善伟对骑士文学中的“典雅爱情”的特征作了详细论述：首先，“典雅爱情”是一种感情上平等的爱，建立在男女双方自愿的基础之上；其次，它是一种婚外恋情，在初期指未婚男子和已婚女子之间的恋情，后来范围扩大，将未婚女子和已婚男子的爱恋也包括在内；再次，它是一种女子占主导地位的爱，女性一直处于优越地位，而男性对她的忠诚要始终如一；最后，它并不是一种柏拉图式的恋爱，而是掺杂了适度肉欲的理想化的爱。一般来说，爱情的主体双方是依附于封建领主的骑士和宫廷里高傲的贵妇人。骑士精神的内涵除“忠君、护教、行侠”的职业道德之外，还包含有“文雅知礼”、爱惜荣誉、辅助弱小的行为规范等，特别是保护妇女这一点后来竟发展成为一种爱慕和崇拜贵妇人的风尚，能否拥有一个贵妇人不仅是判定一个武士能否取得骑士

资格的必备条件,也是一个骑士所能获得的最大荣誉。骑士文学反映的正是这一历史特定阶层的社会生活和感情经历。其中,表现骑士与贵妇人的“典雅爱情”又是骑士文学作品中一个最基本的题材。由此可见妇女在骑士文学中占据着十分重要的位置。女性往往是作为崇拜的偶像被加以描写的,骑士以能为心爱的贵妇人效忠而感到无上荣耀。可以这样说,没有对“女性之爱”的描写也就没有骑士文学。^{1/2}

三、英国中古浪漫传奇中的爱情与价值取向

有证据表明,在杰弗里的《不列颠诸王纪》出现很久以前,亚瑟王的传奇故事就已经在法国广为流传。12世纪的法国诗人克雷蒂安·德·特洛亚就是这种法语口头传说的集大成者。他所创作的一系列浪漫传奇作品,如《朗斯洛》(1165)等,被公认为是该系统中的最佳作品及对“典雅爱情”中细腻心理描写的楷模。

《朗斯洛》写的是亚瑟王的骑士朗斯洛和王后桂尼维尔的恋爱故事。朗斯洛是亚瑟王与圆桌骑士故事中的一个重要人物,因为他是第一名圆桌骑士。他和王后桂尼维尔产生了私情,王后被一位无名骑士劫走。朗斯洛为了情人赴汤蹈火,并对她惟命是从,忠贞不二。王后桂尼维尔成为修女之后,在大主教的帮助下,朗斯洛前往王后所在的修道院,结果发现王后已经死去,朗斯洛从此一病不起,不久也离开了人世。

骑士文学对爱情力量的表现在这部作品中达到了极致。爱情完全可以驱使骑士去冒险拼命厮杀以至在江湖上扬名;爱情也可以使垂败的骑士突然增加力气而转败为胜;甚至如果骑士受伤将死,那么爱情也可以引领他们的灵魂到天堂去。

毫无疑问,英语骑士传奇文学继承了法国浪漫传奇作品的诸多因素。但英国中古骑士传奇故事不同于流传于皇家宫苑或显贵厅堂中高雅的法语传奇故事。相反,它们大多具有明显

的俗文学特质。由于民间说唱艺人需在茶楼酒肆、街头巷尾等纷闹的环境中招引听众,因此,这些作品一般都情节明快紧凑,词藻通俗悦耳,故事也更贴近平民所熟悉的现实生活。这种具有世俗口头说唱文学特征的作品与那些充满贵族气息的、见长于繁复精细的心理描写的典型法语作品形成了鲜明的对照。^{1/2}

我们在强调法语文学对中古英语浪漫传奇作品的影响时,并不能否定后者本身所具有的民族特征。在法国作品中,骑士们追求爱情,勇敢而不失浪漫——他们为了赢得贵妇人、公主的“芳心”而努力奋斗,不惜牺牲——这种爱情至上的观念是骑士精神的一种具体表现。而中古英语诗人在翻译法语作品和创作时,往往删除和省略了那些不易为英国中下阶层听众理解和接受的成分,如大多数头韵诗作品都回避了有关“典雅爱情”那种无病呻吟的心理描写;同时它们也常常加入一些在英国传统诗歌中为普通民众所喜闻乐见的故事情节和鲜明意象,以及能体现异国情调的东西。^{3/4}

《霍恩王》是最早的英国骑士传奇故事。故事描述了霍恩从王子到国王的坎坷经历,其中霍恩与公主之间充满传奇色彩的恋爱故事尤为生动。公主里门西尔德爱上了被放逐的霍恩,委婉地让王子了解了她的爱意。然而霍恩一再拒绝在未被封爵和不能证明自己配得上骑士称号之前订婚。在经历了一系列的征战与冒险后,霍恩证明了自己的勇猛与忠贞。与此同时,公主顽强抵抗逼婚者的骚扰,甚至想与逼婚者同归于尽来守卫她与霍恩的爱情。最后,霍恩杀死了背叛者,夺回了自己的王国,与未婚妻终成眷属。

另外一部典型的英国传奇作品《哈弗洛克》基于北欧海盗时期的历史事件,依托于一个现实政治大背景。英国国王临死前指定戈德里奇伯爵作为年幼公主的监护人,但邪恶的伯爵篡权后将公主监禁在城堡之中。在丹麦,国王选定戈达德伯爵作为王子哈弗洛克和两位公主的监护人。戈达德夺取王国后先杀死了两位公主,后又密令一位渔夫格里木淹死年幼的王

子。渔夫在确信哈弗洛克是王族后代后收养了这个孩子。哈弗洛克长大后靠他的英俊、力大无比和运动技能赢得了大家的尊敬。出于篡夺王位的阴谋，戈德里奇强迫公主嫁给了身份卑微的帮厨哈弗洛克，但新娘也获知了丈夫的王族血缘。他俩在格里木儿子们的陪伴下回到了丹麦，并在乌比伯爵的支持下，打败并绞死了戈达德。哈弗洛克登基后率大军前往英国，生擒戈德里奇，并将其处以火刑。故事以大团圆结尾而告终。

与传统传奇作品中的爱情故事相比，这两个传奇故事中的女性虽都出身高贵，但她们并没有处于一个高不可攀、遥不可及的地位。在《霍恩王》中，公主不顾其高贵身份，首先向看上去身份低微的霍恩表达爱慕之情。霍恩向她提出要求：成为一名骑士，要以骑士的荣耀来消融自己卑微的身份，正大光明地爱公主。

霍恩表示，娶妻固然重要，但在战场上证实自己的骁勇对于一位真正的骑士也不可或缺。中世纪传奇故事中这种恋爱与荣誉的紧密结合在这里得到了充分体现。同时，这两部作品都对女性贞洁观念大加赞赏。《霍恩王》中公主被逼成婚，公主表示她已准备好利刃准备当夜与逼她成亲的王子同归于尽。在这里，女性的美德表现得淋漓尽致。《哈弗洛克》中公主里门西尔德虽没有激烈的反抗，但作者却给这位公主设置了被囚禁多年的生活背景。直至遇见哈弗洛克，才得到自由。毋庸置疑，这位公主也是纯洁的，对爱情从一而终。这组故事中男、女主人公对爱情的忠贞不渝，尤其当心爱的人遇到危险时，对方奋不顾身去营救的情节，迎合了广大人民的兴趣爱好。

《奥菲厄王》中的奥菲厄王的故事也是很好的例证。《奥菲厄王》是英国中世纪韵文传奇中的一流佳作。描写的是奥菲厄王娶了一位年轻貌美的王后，她的名字叫荷罗蒂丝。因为她貌美如花，光彩照人，被仙界的仙王看中而被掳走。伤心的奥菲厄王决心放弃王位进入树林深处与野兽为伍，并且寻找荷罗蒂丝。终于有一天，奥菲厄王进入了仙界。通过他的种种

努力带回了荷罗蒂丝，并且又回到了离别已久的国王宝座。从整体上看，奥菲厄王在拯救王后的过程中历尽磨难，但全诗并没有多少传统骑士传奇故事中反复刻画的中世纪骑士的价值观及理想的情节。展现在读者面前的主要是一幕幕有关婚姻中深切爱情的动人故事。奥菲厄王与王后之间忠贞不渝的婚内感情，在神秘不可预测的外界力量相威胁的背景中，生动地反映了歌颂善良人性这一为后世作品所关注的文学主题。⁶

“不列颠系统”中的这些传奇故事都有着一种感人的魅力，能使人手不释卷。虽然故事中骑士精神的理想和“典雅爱情”的成分已残存不多，然而作品的主线仍然是广大民众所喜爱的爱情故事。而且故事中还包含了浪漫传奇中所特有的各种成分：大海、冒险、格斗、鏖战，以及使主人公经受各种严峻考验的魔戒等。⁷它们迎合了广大中下层人民的兴趣爱好，摒弃了琐碎细节和传统说教，因而虽然缺乏艺术上的完美，但仍能使故事情节扣人心弦，使英国中古浪漫传奇故事在当时得到广泛流传。■

注 释

¹ ° » À 沈弘：《论中古英语浪漫传奇的特征》，《北京大学学报》（外国语言文学专刊），1998年。

² 徐善伟：《典雅爱情的特征及其社会影响》，《上海师范大学学报》，2003年第6期。

³ ¼ ¸ 李赋宁、何其莘：《英国中古时期文学史》外语教学与研究出版社2006年版，第142页，第143页，第152页。

[张立光、张欣、黄菊：吉林师范大学外国语学院]

(责任编辑 西河)